

8. Verbos frasales con otro sintagma agregado

Hasta ahora hemos estudiado verbos frasales conformados por un verbo y una sola preposición con función adverbial, o con un adverbio, que son los más comunes. Pero también pueden formarse con dos preposiciones o con un adverbio y una preposición, y no sería de extrañar que hubiera también uno que otro con hasta tres sintagmas de función similar. De cualquier manera, aunque sean ahora dos preposiciones o adverbios, se siguen considerando como una sola unidad semántica que se ha fusionado. Pero a diferencia de los verbos frasales de una sola preposición o adverbio, un verbo frasal fusionado de esta forma no puede ser generalmente separado por otra palabra o palabras que puedan incorporarse entre el verbo y las partículas preposicionales. De hecho se puede considerar que la partícula “extra” de un verbo frasal como éste ha sido “sustraída” de una de las posibles frases complementarias de la expresión donde aparece tal verbo frasal, usualmente una frase preposicional. El resultado es una expresión idiomática especial fusionada que debe considerarse como una unidad semántica. En la expresión

He came across with a very neat solution to the problem
(El presentó una muy buena solución al problema)

el verbo frasal normal sería *come across*, con la frase preposicional *with a very neat solution* como complemento directo. Dado que usualmente este verbo *come across* se combina con *with*, entonces de allí la presunción de considerarlos como una sola unidad semántica para efectos de aislar la frase verbal. Esto se puede ver más claramente en una de las dos maneras de hacer una pregunta que incluya el contenido de la expresión dada:

What very neat solution to the problem did he come across with?
(¿Con qué solución al problema se presentó él?)

La otra versión interrogativa,

With what very neat solution to the problem did he come across?

es más correcta en inglés desde el punto de vista gramatical, (y más fácil de traducir al castellano), y nos indica precisamente el por qué *with* puede considerarse no como parte del verbo frasal, sino de la frase preposicional complementaria. En todo caso, los verbos frasales fusionados de esta forma son más difíciles de aislar o de identificar que los de una sola preposición o adverbio, debido entre otras cosas a que muchas veces no se puede establecer con certeza donde termina el verbo frasal y donde comienza el resto de la frase. Sin embargo, hay una buena cantidad de verbos frasales con dos preposiciones que ya se han reconocido o lexicalizado como tales.

Por ejemplo, no es lo mismo el verbo *add up* que sabemos significa "totalizar; tener sentido; mesurar" que el verbo *add up to* que significa "alcanzar a; indicar, significar", donde la partícula *to* también podría considerarse como parte de una *collocation*:

They added up several columns of figures.
(Ellos totalizaron varias columnas de cifras.)

The money spent added up to several thousands.
(El dinero gastado alcanzó a varios miles.)

Tampoco es igual, por ejemplo *get back* (retornar, mantener atrás; recobrar, reemplazar) que *get back at* (vengarse de). O *move in* (mudarse; tomar posesión de un lugar) que *move in on* (tomar control de; cercar y presionar).

The boys got back very late at night.
(Los chicos regresaron muy tarde anoche.)

The boys got back at their friends later that night.
(Los chicos se vengaron de sus amigos más tarde esa noche.)

My students moved in after they paid up the rent.
(Mis estudiantes se mudaron al lugar después que pagaron toda la renta.)

My soldiers moved in on and blocked the entrances.
(Mis soldados tomaron control del sitio y bloquearon las entradas.)

Debemos señalar que sólo un grupo muy limitado de preposiciones se adaptan a la conformación de verbos frasales de este tipo, siendo las más usadas *with, to, on, for* y *against* en tanto que con menor frecuencia aparecen *at, in, of, out* y *behind*. A continuación presentamos lo que estas podrían indicar en cada uno de los casos:

- at, against

Estas dos preposiciones usualmente implican una acción dirigida a algo o hacia alguien, como podemos ver en los ejemplos siguientes:

average out at: promediar a *pick away at:* picotear; criticar
brush (up) against: tocar ligeramente *come up against:* confrontar, enfrentar

be up against: ser enfrentado a; ser confrontado con
knock up against: golpear accidentalmente, encontrarse con

- for

La mayoría de los sentidos de verbos frasales con *for* implican destino o tarea a realizar, especialmente los conformados con el verbo *send*:

make up for: recuperar, ponerse al día *put in for:* alabar; publicitar; recomendar
send back for: enviar de regreso a buscar *send away for:* requerir por correo
send down for: enviar a buscar abajo *send off for:* requerir por correo

send out for: enviar afuera a buscar
send up for: enviar arriba a buscar

send in for: enviar adentro a buscar
stick up for: defender; arriesgar por

cover up for: proteger (con mentiras o falsedades, etc.)
go in for: entrar a; ser candidato de; ocuparse con; disfrutar

- on (upon)

Los verbos frasales que agregan *on* usualmente implican lo que la preposición denota o connota comúnmente, es decir contacto por un lado, y continuidad por el otro, aun cuando en algunos casos ese contacto o continuidad sea figurado. Veamos estos ejemplos:

be in on: ser parte de; estar involucrado en
read up on: aprender leyendo; estudiar
brush up on: revisar, mejorar
fall back (up) on: regresar, revertirse a

look out onto: dar a; estar del lado de
walk out on: abandonar: irse y dejar
cut back on: rebajar la tasa de
clamp down on: suprimir, restringir

close in (up) on: rodear, estrechar el círculo
look down on: desdeñar; mirar como inferior
be down on: ser crítico de, ser antagonista hacia
bear down up(on): hacer mucho peso sobre; regañar, castigar
bear in up(on): hacer que alguien en particular note (lo señalado)

- of

Los verbos frasales que se complementan además con *of* usualmente son verbos frasales con *out*, y al agregarle esta preposición usualmente implican la idea de salir(se) de algo, por lo que podría decirse que realmente se trata de un verbo frasal normal más una frase preposicional complementaria con *of*:

be out of: no tener; estar lejos y seguro de
run out of: quedarse sin; agotar la existencia

get out of: partir; salir(se)

keep out of: no involucrarse en

- to

Los verbos frasales que agregan *to* simplemente establecen la idea de destino u objetivo, tal como lo hace esta preposición cuando conforma verbos frasales de dos palabras. Usualmente está antecedido ya sea por *up* (para implicar altura o nivel, real o figurado), o por *on* (para connotar también la idea de contacto) aun cuando se puede unir a otras partículas preposicionales:

add up to: alcanzar a, montar a
freeze on to: pegarse a
get up to: alcanzar el nivel, nivelarse
look forward to: anticipar ávidamente
come near to: acercarse

cotton on to: entender, percibir
get around to: encontrar tiempo para
give on to: proveer acceso a; guiar a
open on to: abrir hacia
live up to: llenar las expectativas

feel up to: sentirse capaz de; sentirse igual a

be up to: estar envuelto o involucrado en, usualmente en secreto
get on to: reconocer; encontrar; dar con la pista
be on to: estar en la pista de; estar al tanto de
talk down to: hablar en tono superior o condescendentemente

- with

<i>be through with</i> : haber terminado	<i>come across with</i> : proveer
<i>get through with</i> : finalizar por completo	<i>come up with</i> : producir
<i>fall in with</i> : aceptar; acordar con	<i>get on with</i> : continuar; proceder con
<i>go along with</i> : estar de acuerdo con	<i>go down with</i> : contraer; enfermarse
<i>get in with</i> : propiciar; tratar de caer bien	<i>make off with</i> : robar, escaparse con
<i>do away with</i> : abolir; eliminar; asesinar	<i>run off with</i> : ganar fácilmente; robar

be in with: estar en favor de; ser amistoso con
break (off) with: no tener más relaciones con
run away with: llevarse en compañía de; ganar fácilmente; etc
get away with: salirse con la suya; escapar un castigo; robar y escapar con
get off with: salirse con la suya, escaparse de
walk off with: robarse; ganar fácilmente; llevarse el botín

Nótese que la mayoría de estos verbos frasales con dos preposiciones o un adverbio y una preposición son verbos transitivos. Es decir que requieren de un complemento directo para completar la acción verbal. De hecho, como ya dijimos, muchas veces se hace difícil separar la última preposición de la frase preposicional, por lo cual se podría hablar de estos casos como *collocations*, es decir expresiones que se utilizan en ciertos contextos sólo con ciertas palabras y no otras. Por otra parte, muchas veces estos verbos no tienen traducciones directas en castellano y es preferible darles sentido, si hace falta, con interpretaciones equivalentes, no importa cuan extensas sean:

I put in for that position.
(Yo llené una solicitud requiriendo ese empleo.)

We went along with the idea. *My brother is boning up on his French*
(Estuvimos de acuerdo con la idea.) (Mi hermano está repasando su francés.)

He looks forward to being at Harvard.
(El anticipa ávidamente el estar en Harvard.)

Those city boys look down on people from the mountains.
(Esos chicos de la ciudad se creen superiores a la gente de las montañas.)

I had to send away for the new version of the test.
(Tuve que mandar a buscar por correo la nueva versión del examen.)

Ejercicios

1. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- | | |
|--|--|
| - <i>They were totally out of raw materials.</i>
(Ellos ___ materia prima.) | - <i>We have been boning up on Biology.</i>
(Hemos estado ___ en Biología.) |
| - <i>You have to brush up on your economics.</i>
(Usted tiene que ___ su Economía.) | - <i>He came out with important data..</i>
(El ___ datos importantes.) |
| - <i>The company had to cover up for that.</i>
(La compañía tuvo que ___ eso.) | - <i>They walked off with the pennant.</i>
(Ellos ___ el campeonato.) |
| - <i>We had sent away for the special tools</i>
(La compañía ___ las herramientas.) | - <i>The police cracked down on the boys.</i>
(La policía ___ los chicos.) |
| - <i>He had been brushing up on for class.</i>
(El había estado ___ para la clase.) | - <i>We don't know what he is up to.</i>
(No sabemos que ___.) |

2. Identifique los verbos frasales en las expresiones siguientes y déles sentido:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">- <i>The head engineer wanted to turn them inside out before the dateline.</i>- <i>What other special tools do you have to look up for after tomorrow?</i>- <i>Our unit had to fall back up on the auxiliary medical personnel we had.</i>- <i>Which of them do you have to cover up for when the supervisor comes?</i>- <i>Put me down for two more shifts, one at night and the other in the morning.</i>- <i>The cardiologists had to make up for the time lost looking for the cause.</i>- <i>They really did not feel up to the task. It was too complicated and risky.</i>- <i>Those contractors could get away with their plans if nobody talks.</i>- <i>Researchers all over the world were closing in on the cure for the disease.</i> |
|---|

3. Investigue y determine por lo menos un significado o equivalente de los verbos frasales siguientes:

<i>be up to</i>	<i>turn upside down</i>	<i>turn inside in</i>	<i>move in on</i>	<i>run up against</i>
<i>be in for</i>	<i>crack down on</i>	<i>get down to</i>	<i>make away with</i>	<i>leave out of</i>

4. Aparee el verbo frasal con el significado más probable dado en la lista:

<i>turn inside out</i>	<i>latch on to</i>	<i>bone up on</i>	<i>stand up for</i>
<i>get back at</i>	<i>come close to</i>	<i>make up to</i>	<i>put up with</i>
<i>drop out of</i>	<i>go through with</i>	<i>be down for</i>	<i>live up to</i>
<i>come out with</i>	<i>cry out against</i>	<i>tag along behind</i>	<i>look out for</i>
decir adherir voltear estudiar bien defender retirarse de tolerar completar compensar vengarse de acercarse seguir rechazar registrarse emular a buscar			

5. Aparee el verbo frasal de la primera lista con el verbo de la segunda lista en los recuadros siguientes:

<i>add up to</i>	<i>get rid off</i>	<i>come up with</i>	<i>do away with</i>		
<i>back down from</i>	<i>be through with</i>	<i>cry out for</i>	<i>drop in on</i>		
<i>back out of</i>	<i>brush up on</i>	<i>cut back on</i>	<i>face up to</i>		
<i>be about to</i>	<i>come up against</i>	<i>get over with</i>	<i>fill in for</i>		
<i>inform</i>	<i>withstand</i>	<i>visit</i>	<i>destroy</i>	<i>reduce</i>	<i>require</i>
<i>undergo</i>	<i>produce</i>	<i>face</i>	<i>throw away</i>	<i>review</i>	<i>finish</i>
	<i>be late</i>	<i>avoid</i>	<i>withdraw from</i>	<i>aggregate</i>	

<i>push on with</i>	<i>run out of</i>	<i>look forward to</i>	<i>turn upside down</i>		
<i>put up with</i>	<i>run up against</i>	<i>look up to</i>	<i>work up to</i>		
<i>let in on</i>	<i>stand in for</i>	<i>make away with</i>	<i>hang on to</i>		
<i>read up on</i>	<i>stand up for</i>	<i>make up for</i>	<i>keep up with</i>		
<i>progress gradually</i>	<i>disarrange</i>	<i>support</i>	<i>substitute for</i>		
<i>compensate</i>	<i>study</i>	<i>tire</i>	<i>retain</i>	<i>compete with</i>	<i>reveal</i>
<i>anticipate</i>	<i>admire</i>	<i>steal</i>	<i>continue</i>	<i>endure</i>	<i>meet</i>